

Хлинїна О. М.,

Житомирський державний університет імені Івана Франка, м. Житомир

## НЕКЛАСИЧНІ ЗАСОБИ НОМІНАЦІЇ КОНЦЕПТУ КАР'ЄРА

*Стаття присвячена аналізу засобів номінації концепту кар'єра та детальному вивченню неklasичних номінацій, до яких відносяться словосполучення, фразеологізми та ідіоми. Вони становлять особливу форму вербалізації концептів та заповнюють лакуни в лексичній системі мови, яка не може повністю забезпечити найменування пізнаних людиною сторін дійсності*

**Ключові слова:** номінація, концепт, словосполучення, фразеологізми, ідіоми, референція, денотат, конотація.

*Статья посвящена анализу средств номинации концепта карьера и детальному изучению классических номинаций, к которым относятся словосочетания и фразеологизмы. Они составляют особую форму вербализации концептов и заполняют лакуны в лексической системе языка, которая не может полностью обеспечить наименование познанных человеком сторон действительности.*

**Ключевые слова:** номинация, концепт, словосочетания, фразеологизмы, идиомы, референция, денотат, конотація.

*The article analyzes means of concept career nominations and a detailed study of non-classical nomination means, which include word-combinations, phraseologisms and idioms. They exist as a specific form of concept verbalization and fill the gaps of the lexical system, which can not fully provide nomination of all human gotten to know aspects of reality.*

**Keywords:** nomination, concept, word-combination, phraseologisms, idioms, reference, denotation, connotation.

Під номінацію розуміємо процес і результат найменування, за якого мовні елементи співвідносяться з об'єктами, що вони позначають [3, с. 237]. Як процес виділення й осмислення позначуваного предмета чи події, а також як результат цього процесу номінація «постає одночасно як продукт класифікаційної діяльності людини в обраній царині знання чи суспільного досвіду і як продукт діяльності мовленнєвої, мовної» [4, с. 6].

Номінативні одиниці не лише вказують на об'єкт, а й позначають поняття про цей об'єкт, в якому закріплено результати процесу раціонального пізнання дійсності, пов'язаного з абстрагуванням від реального об'єкту, його ознак, перетворенням їх в ідеальну сутність [6, с. 228].

Класичними номінативними одиницями є лексичні номінації, що «як форма існування концептів є відображенням об'єктивної реальності» [1, с. 31]. Крім слів, до номінативних одиниць залучають також словосполучення та фразеологізми, визначаючи їх як неklasичні номінації [8, с. 57], та які становлять особливу форму вербалізації концептів та заповнюють лакуни в лексичній системі мови, яка не може повністю забезпечити найменування пізнаних людиною сторін дійсності. [5, с. 5].

**Класичні лексичні засоби** вербалізації концепту КАР'ЄРА поділяємо на дескриптивно та прагматично орієнтовані [8]. Дескриптивно орієнтованими називаємо лексичні одиниці, структура значення яких містить лише *денотативний блок*, за допомогою якого продуценти/інтерпретатори дискурсу надають/отримують інформацію про типовий образ (прототип), співвіднесений з іменем референта [7, с. 128]. Денотат розуміємо за В. М. Телією як проміжну ланку між реалією і смислом: ця інформація створює новий, не існуючий в позамовній дійсності, але існуючий у вигляді прототипу (типового образу) об'єкт, що репрезентує мінімізоване типізоване уявлення про властивості реалій, які є членами відповідного класу [8, с. 95]. Процедури співвіднесення типового образу з тим чи іншим знанням про його властивості розглядаємо як процедури референції [8, с. 102-103].

На основі аналізу різних точок зору щодо природи фразеологізмів відносимо ідіоми та фразеологічні сполучення із зв'язаним значенням одного з компонентів. За В. В. Виноградовим саме фактор зв'язаності значення одного з компонентів фразеологічних словосполучень відрізняє їх як від вільних словосполучень, так і ідіом [2].

Вільні та фразеологічні словосполучення розглядаємо як лексико-синтаксичні параметричні сполучення стрижневого слова, так званого *опорного найменування*, що називає здатний до референції складник предметно-референтної ситуації, та *слова-параметризатора*, що називає динамічну чи статичну ознаку референта [8, с. 52]. Виходячи з цього положення, вважаємо можливим розглядати вільні та фразеологічні словосполучення як структурно-семантичні деривати семантично стрижневого слова.

Вільні словосполучення відрізняються від фразеологічних тим, що семантика їхнього параметризатора, на відміну від параметризатора фразеологізму, не визначається семантично стрижневим словом. Наприклад, *опорне найменування* *career* у структурі вільних словосполучень типу *career advice/ guidance/ information/ adviser/ officer/ service/ break/ advancement/ development / ladder/ path/ progression / choice/ opportunities/ prospects/ structure/ servant/ diplomat/ soldier/ girl/ woman* тощо; *career to build/ carve out/ have/ make/ pursue/ begin/ embark on/ launch/ start (out on)/ boost/ abandon/ give up/ cut short/ end/ ruin/ wreck/ resume/ change* тощо; *long/ brief/ short/ brilliant/ distinguished/ glittering/ good/ great/ successful/ promising/ flagging/ chosen/ academic/ acting/ diplomatic/ literary/ medical/ military/ musical/ political/ sporting/ teaching/ playing/ professional/ recording career* тощо; *the peak/ height/ a change of career* тощо може сполучатися практично з необмеженою кількістю параметризаторів, що ніяк не впливає на семантику останніх, наприклад:

(1) *Once she decided to pursue her new **career choice**, Hajdu began to refocus her studies on learning as much as she could about facial prostheses.*

(Newark Star-Ledger, Sunday, August 10, 2008, 12:00 AM)

(2) *Carlee Dimry is leaving for the University of Tennessee next month to **embark on** her college soccer **career**.*

(San Diego U-T, Monday, December 13, 2010)

(3) *At the height of his career, Mr. Jackson was indisputably the biggest star in the world; he sold more than 750 million albums.*

(The New York Times, Nov. 29, 2011)

Номінативною базою для переосмислення параметризатора виступає опорне найменування фразеологічного словосполучення із зв'язаним значенням одного з компонентів, що виступає у 'вільному' значенні, зберігаючи свій денотат і референтну віднесеність. Так, *career* у структурі фразеологічних словосполучень може визначати семантику параметризатора-іменника (порівн.: *veneer* – *фанера* та *career veneer* – *малий потенціал для просування по службі*; *purgatory* – *ущелина* та *career purgatory* – *засидітися на безперспективній посаді без можливості для просування, підвищення*; *victim* – *жертва* та *career victim* – *працівник, який не вчиться на власних помилках, і, навпаки, продовжує їх повторювати*; *nazi* – *фашист, нацист* та *career nazi* – *людина, яка настільки зосереджена на грошах, власному статусі і кар'єрі, що не помічає того, що робить життя приємним і змістовним, речі, люди та події, які безпосередньо не впливають на досягнення її кар'єрних цілей для неї нічого не значать*; *arrears* – *заборгованість* та *career in arrears* – *кар'єра у процесі становлення*; *suicide* – *самогубство* та *career suicide* – *здійснити вчинок, який повністю дискредитує вас і може звести нанівець будь-яку можливість особистого розвитку*) чи параметризатора-прикметника (порівн.: *checkered* – *клітчастий* та *checkered career* – *професійний досвід, який включає череду гарних та важких періодів*).

(4) *He has worked at high levels in city and state government. He was not intent on career suicide.*

(The New York Times, May 21, 2012)

(5) *People at a Sikh temple had a criminal record, a history of involvement in the white supremacist movement and a checkered career in the Army, law enforcement authorities and organizations that monitor hate groups said Monday.*

(Los Angeles Times, August 6, 2012 11:52 p. m.)

Ідіоми, на відміну від фразеологічних словосполучень із зв'язаним значенням одного з компонентів, є еквівалентними слову за способом вказування на об'єкт, співвіднесений з певним денотатом (типовим представником категорії): жодна з ознак денотата ідіоми не зіставлена з денотатом окремого складника словосполучення. Наприклад, жодна з ознак денотата ідіоми *blue collar* (*найменший працівник*) не залучена ні до денотата *blue* (букв. *синій, блакитний*), ні до денотата *collar* (букв. *комірцець*).

Метафоризація є основним процесом формування фразеологізмів й, насамперед, ідіом, оскільки виконує ту ж саму лінгвокреативну функцію, що і словотворчі моделі, але більш скрито і нестандартно через складність механізму цього процесу [8, с. 135]. Значення ідіоми структуроване на підставі образного переосмислення слів-компонентів словосполучення. Таким чином, можна сказати, що значення ідіоми формується на участі гештальта, що репрезентує образ-подобу через призму якого сприймається означуване, на відміну від значення фразеологічного словосполучення, що спирається на прототип, вербалізований опорним найменуванням [8, с. 127].

Значення фразеологічних сполучень із зв'язаним значенням одного з компонентів ґрунтується на основі субфрейму тотожності компаративного фрейму, що спирається на типовий образ (денотат), а значення ідіоми – на підставі взаємодії субфреймів тотожності й подібності компаративного фрейму, що спирається на гештальт-структуру, порівн.: *profitable business* [ЩОСЬ-референт об'єкт є ЩОСЬ-корелят телеологічна категорія ПРИБУТКОВА СПРАВА]; *cash cow*: [ЩОСЬ-референт об'єкт є начебто ЩОСЬ-корелят корова, яка приносить гроші → ЩОСЬ-референт об'єкт є ЩОСЬ-корелят телеологічна категорія ПРИБУТКОВА СПРАВА].

Наявність образної гештальт-структури у структурі значення ідіом зумовлює їх експресивність і ріднить їх із прагматично орієнтованими лексичними одиницями, тоді як фразеологічні сполучення із зв'язаним значенням одного з компонентів семантично ближче до дескриптивно орієнтованих лексичних одиниць.

Ідіоматичні засоби вербалізації концепту КАР'ЄРА у своїй кількості не менш численні у порівнянні з фразеологічними словосполученнями, порівн.: *climb the corporate ladder* (*advance in one's career; the process of getting promoted and making it to senior management*) [поступове кар'єрне зростання, просування]; *jump through hoops* (*to go through a lot of difficult work for something; to face many obstacles*) [долати перешкоди на кар'єрному шляху]; *blood on the carpet* [наявність багатьох проблем, результатом яких є звільнення працівника]; *beyond the call of duty* (*more than is expected or required by a job*) [повністю віддаватися роботі, працювати більше ніж того потребує посада]; *find one's feet* (*begin to feel comfortable in a new job*) [освоїтись на новому робочому місці]; *get the sack* (*get fired; one is forced to leave one's job*) [бути примусово звільненим]; *to sweat blood* [працювати з останніх сил, але закінчити певне завдання вчасно]; *glass ceiling* (*the perceived struggle of women and minorities to achieve promotions*) [боротьба за підвищення серед представниць жіночої статі чи меншин] тощо.

Серед фразеологізмів можна виділити проміжну групу, до якої відносимо фразеологізми, у яких семантично залежний компонент є образно переосмисленим, наприклад: *checkered career* (метонімічне подання характеристики кар'єри, як мінливого процесу, що представляється як череда сприятливих та несприятливих етапів за участі символу перемін – чорно-білих квадратиків шахової дошки – та метонімічне переосмислення постійних змін зайнятості, що зазнає суб'єкт кар'єри за період сого професійного життя на основі уявного атрибуту – клітчастий, тобто мінливий). Оскільки семантично залежний компонент може знайти референтцію лише шляхом параметризації стрижневого слова, такі одиниці зараховуємо до фразеологізмів із зв'язаним значенням одного з компонентів, із застереженням, що в структуруванні їхнього значення задіяний образний складник.

Таким чином, засоби вербалізації концепту КАР'ЄРА залучають дескриптивно та прагматично орієнтовані лексичні номінації та їхні структурно-семантичні номінативні деривати – вільні словосполучення, фразеологічні словосполучення та ідіоми, – що відбивають різноманітні сторони кар'єри як процесу, професійні відносини, розвиток у мовній свідомості американського лінгвокультурного соціуму.

**Література:**

1. Арнольд И. В. Лексикология современного английского языка. – М. : Высшая школа, 1986. – 295 с.
2. Виноградов В. В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке // Лексикология и лексикография. Избр. тр. – М. : Наука, 1977. – 312 с.
3. Гак В. Г. К типологии лингвистических номинаций // Языковая номинация. Общие вопросы. – М. : Наука, 1977. – С. 230-293.
4. Кубрякова Е. С. Части речи в ономазиологическом освещении. – М. : Наук, 1978. – 115 с.
5. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – М. : Высшая школа, 1986. – 336 с.
6. Мадоян В. В. Вопросы лексикологии и грамматики. – М. : РАН Ин-т рус. Языка, 2000. – 82 с.
7. Мартинюк А. П. Конструювання гендеру в англомовному дискурсі. – Харків : Константа, 2004. – 292 с.
8. Телия В. Н. Русская фразеология. Семантический, прагматический и лингвокультурологический аспекты. – М. : Языки русской культуры, 1996. – 288 с.